

ДРИГАЛОВА Е. Д., МОСИНА Н. М.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С СОМАТИЗМОМ «PÄÄ» / «ГОЛОВА» В ФИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Аннотация. В статье представлен сопоставительный анализ фразеологических единиц с соматическим компонентом «pää» / «голова» в финском и русском языках с точки зрения адекватности переводческих соответствий. В ходе исследования используется метод компонентного анализа, который основывается на критерии тождества и различия семной организации фразеологического значения.

Ключевые слова: фразеологическая единица, соматизм, голова, финский язык, русский язык, фразеологическая эквивалентность.

DRIGALOVA E. D., MOSINA N. M.

**PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SOMATISM "PÄÄ"/ "HEAD"
IN FINNISH AND RUSSIAN LANGUAGES: A COMPARATIVE ANALYSIS**

Abstract. The article presents a comparative analysis of phraseological units with the somatic component "pää"/ "head" in the Finnish and Russian languages from the point of view of the adequacy of translation equivalents. The method of component analysis is used, which is based on the sameness and otherness of the semantic structure of phraseological meaning.

Keywords: phraseological unit, somatism, head, Finnish language, Russian language, phraseological equivalence.

Компонент-соматизм (от греч. *sōma* – «тело») – это компонент фразеологической единицы, обозначающий части тела человека и животных. Научные исследования показывают, что наиболее распространенными как в русской, так и финской фразеологии, являются соматизмы-названия наружных частей человеческого тела, функционально очевидных для человека. Это – голова, лицо (составные части – нос, глаз, рот, ухо) и конечности (рука, нога). Соматическая лексика, принадлежащая к древнейшему пласту лексического состава любого языка, издавна была объектом внимания лингвистов. А соматические лексемы занимают особое место во фразеологическом фонде языка.

Соматическая лексика – одна из универсальных лексических групп в любом языке и один из самых распространенных объектов исследования в сравнительно-исторических, структурно-сопоставительных и лингвокультурологических работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов, обычно выделяющих эту лексику первой в лексико-тематической системе любого языка. Термин «соматический» используется в биологии и медицине в значении «связанный с телом человека, телесный» и противопоставляется понятию

«психический». В финноугроведении данный термин впервые был введен в лингвистический обиход Ф. О. Вакком, который рассматривал фразеологизмы эстонского языка с названиями частей человеческого тела и называл их соматическими. Он сделал вывод о том, что соматизмы относятся к одному из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребимую часть фразеологизмов эстонского языка [1]. Со второй половины XX века термин «соматический» начинает активно применяться в исследованиях слов, отражающих в своей семантике всё то, что относится к сфере телесности.

Фразеология является одной из самых интересных, а с другой стороны одной из самых мало изученных областей лингвистики. Она способствует более четкому пониманию культуры народа сквозь призму национального языка. В связи с этим исследование фразеологического состава языка представляет особый интерес.

В данной работе мы проводим сопоставительный анализ фразеологических единиц с соматизмом «рää» / «голова» в финском и русском языках с точки зрения адекватности переводческих соответствий. Актуальность данной темы обуславливается тем, что фразеологизмы с соматическим компонентом представляют большую группу во фразеологическом фонде как финского, так и русского языка, и остаются областью, требующей дополнительного изучения.

Фразеологические вопросы и общая проблема разной сочетаемости слов в разных языках чрезвычайно существенны как для практики, так и для теории перевода: они часто представляют большие практические трудности и пробуждают большой теоретический интерес, так как связаны с различием смысловых и стилистических функций, выполняемых в разных языках словами одинакового вещественного значения, и с различием сочетаний, в которые вступают такие слова в разных языках [4, с. 13].

Большинство исследователей отмечает, что возможность достижения полноценного перевода фразеологических оборотов зависит в большей мере от соотношений между единицами языка оригинала и языка перевода. Таким образом, при переводе выделяют следующую классификацию:

1) фразеологический оборот имеет в языке перевода точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение и различные коннотативные значения);

2) фразеологический оборот можно передать на переводимый язык тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, переводится вариантом (аналогом);

3) фразеологический оборот не имеет на языке перевода ни эквивалентов, ни аналогов и не может быть переведен в словарном порядке [2, с. 40].

Материалом для исследования послужили 42 финских фразеологизма с соматизмом 'pää' / «голова», выделенных нами методом сплошной выборки из фразеологического словаря финского и венгерского языков Ю. Варга и С. Сааринен «Fennizmusok – Finn szólások és kifejezések tára magyarok számára» – «Феннизмы – финские пословицы и устойчивые выражения для венгров» [7]. Русские эквиваленты были выбраны из «Большого фразеологического словаря русского языка» [3] и интернет-источников [5; 6].

В ходе исследования нами было выявлено 17 фразеологизмов, имеющих полные эквиваленты в русском языке, т. е. русские фразеологизмы, совпадающие с финскими по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре:

1. *Ajatella / mieltiä pää.* букв. 'Обдумывать **головой**'. – 'Думать **головой**'.
2. *Ei mahdu/mene jkn päähän.* букв. 'Не входит / не идет в чью-то **голову**'. – 'Не идет в **голову**'.
3. *Jkta heittää päästä.* букв. 'Кого-то выбросить из **головы**'. – 'Выбросить из **головы**'.
4. *Iskeä / lyödä / juosta / puskea pää (nsä/päätä(än) seinään.* букв. 'Бить / разбить / бодать **головой** стену'. – 'Биться **головой** об стену'.
5. *Nostaa päättä(än).* букв. 'Поднять **голову**'. – 'Поднять **голову**'.
6. *Jklla on kova pää.* букв. 'У кого-то тяжелая **голова**'. – 'Тяжелая **голова**'.
7. *Kääntää jkn pää.* букв. 'Повернуть чью-то **голову**'. – 'Повернуть **голову**'.
8. *Omin päin.* букв. 'Самостоятельно / своей **головой**'. – 'Думать своей **головой**'.
9. *Ottaa jkta päähän.* букв. 'Взять кого-то в **голову**'. – 'Взять в **голову**'.
10. *Pitää pää kylmänä.* букв. 'Держать **голову** в холоде'. – 'Держать **голову** в холоде'.
11. *Potkia päähän.* букв. 'Ударить в **голову**'. – 'Ударить в **голову**'.
12. *Pyöritellä päättä.* букв. 'Вертеть / крутить **голову**'. – 'Вертеть **головой**'.
13. *Pää pystyyn!* букв. 'Держи **голову** вверх'. – 'Высоко держать **голову**'.
14. *Päästä jalkoihin.* букв. 'С **головы** до ног'. – 'С **головы** до ног (с **головы** до пят)'.
15. *Päästä päähän.* букв. 'С **головы** на **голову**'. – 'С **головы** на **голову**'.
16. *Raapia päättä.* букв. 'Почесывать **голову**'. – 'Почесывать **голову**'.
17. *Vetää / vetäistä päänsä täyteen.* букв. 'Забивать **голову**'. – 'Забивать **голову**'.

При анализе финских фразеологизмов было выявлено, что 16 единиц имеют частичные эквиваленты в русском языке, т. е. они совпадают по значению, стилистической окраске и близки по образности, но несколько расходятся по лексическому или грамматическому составу:

1. *Antaa jklle päihin.* букв. 'Отдать кому-то в **голову**'. – 'Вбить в **голову**'.

2. *Antaa / panna pää.* букв. ‘Отдать **голову**’. – ‘Отдать **голову** на отсечение’.
3. *Aukoa / rauhuttaa päätä.* букв. ‘Взорвать **голову**’. – ‘Вскружить **голову**, каша в **голове**’.
4. *Jssak ei ole päätä eikä häntää.* букв. ‘В чем-то нет ни **головы**, ни хвоста’. – ‘Конца и краю нет’.
5. *Keksiä jtk omasta päästä.* букв. ‘Найти что-то из собственной **головы**’. – ‘Брать с потолка’.
6. *Jklla kusi / pissanousee päähän.* букв. ‘У кого-то моча поднялась в **голову**’. – ‘Моча в **голову** ударила’.
7. *Nousta / mennä / kahahtaa jkn / jklle päällä.* букв. ‘Подняться / прийти / перейти кому-нибудь на **голову**’. – ‘Сесть на **голову**’.
8. *Pitää pää.* букв. ‘Держать / сохранять **голову**’. – ‘Не терять **голову**’.
9. *Jkn pää on umpiluuta.* букв. ‘Чья-то **голова** банальная, тупоумная’. – ‘Пустая **голова**. Бесталанная **голова**’.
10. *Jkn päänen menoksi.* букв. ‘Ходить за чьей-то **головой**’. – ‘Жить чужим умом’.
11. *Jkn päässä on jk ruuvi irti.* букв. ‘В чьей-то **голове** шуруп оторвался’. – ‘Шарики за ролики зашли’.
12. *Jkn päässä on jotain vikaa.* букв. ‘В чьей-то **голове** какая-то неполадка’. – ‘**Голова** дырявая’.
13. *Päässä takoo vain yksi ajatus.* букв. ‘В чьей-то **голове** колотится только одна мысль’. – ‘Одна мысль лезет в **голову**’.
14. *Saada päähän.* букв. ‘Получить в **голову**’. – ‘Брать в **голову**’.
15. *Takoa jtk päähän.* букв. ‘Колотить в **голову**’. – ‘Вбить в **голову**’.
16. *Täyttä päätä.* букв. ‘**Голова** заполнена’. – ‘**Голова** занята’.

В третью группу вошли 11 фразеологических единиц, не имеющих прямых или частичных эквивалентов в русском языке. Однако нами были подобраны соответствия, раскрывающие их семантику, а именно:

1. *Laskea pää(nsä) ikuiseen lepoon.* букв. ‘Опустить **голову** на вечный покой’. – ‘Умереть’.
2. *Ottaa pää täyteen.* букв. ‘Взять **голову** заполненной’. – ‘Пить до мертвецки пьяного состояния’.
3. *Paljastaa pää(nsä).* букв. ‘Раскрыть **голову**’. – ‘Раскрыть / обнаружить себя’.
4. *Jkn pää ei ole tuohesta.* букв. ‘Чья-то **голова** не из бересты’. – ‘Он не дурак’.
5. *Jkn pää on terävä kuin partaveitsi.* букв. ‘Чья-то **голова** острая, как бритвенный нож’. – ‘Иметь острый ум’.

6. *Jkn päättä ei palella / palelee.* букв. ‘Чьей-то **голове** не холодно / холодно’. – ‘Он ничего не боится’.

7. *Jkn päättä ei saa kääntymään.* букв. ‘Чью-то **голову** нельзя повернуть’. – ‘Невозможно переубедить’.

8. *Päättä pahkaa.* букв. ‘**Голова** сучком’. – ‘Сломаю голову, очертя голову, стремглав, опрометью, стремительно’.

9. *Vaivata päättä(än) jollakin.* букв. ‘Беспокоить **голову** чем-то’. – ‘Причинять проблемы, докучать чем-то’.

Исследование и сопоставление фразеологических единиц с соматическим компонентом «päätä» / «голова» в финском и русском языках проводилось с учетом семантического, структурно-грамматического и компонентного уровней. Были выявлены три группы фразеологизмов. Первая и вторая группы содержат полные и частичные эквиваленты в русском языке, на что указывает имеющийся в их составе исследуемый нами компонент-соматизм «голова». Преобладание полных и частичных эквивалентов среди исследуемых фразеологизмов говорит о сходном характере отражения объективной действительности в сознании и в языке данных народов. Также проведенное исследование показало наличие безэквивалентных фразеологических единиц в финском языке, что отражает национально-культурное своеобразие народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вакк Ф. О соматической фразеологии в современном эстонском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Таллин, 1964. – 24 с.
2. Джуманова Д. Р. Приемы и особенности перевода фразеологизмов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 630. – С. 39–47.
3. Телия Е. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. – М.: АСТ-Пресс книга, 2006. – 784 с.
4. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
5. Фразеологизмы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/Категория:Фразеологизмы/ru>.
6. Фразеологизмы русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://orfogrammka.ru/шпаргалки/фразеологизмы_русского_языка/.
7. Varga Ju., Saarinen S. Fennizmusok – Finn szólások és kifejezések tára magyarok számára. – Turku, 2009. – 457 old.